

Αριθ. Πρωτ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΚΘ΄, 15 Μαΐου 2007,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής
Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχίριας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχίριας, στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Τρίπολη της Λιβύης στις 13 Μαρτίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΛΙΒΥΚΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΤΖΑΜΑΧΙΡΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Μεγάλη Σοσιαλιστική Λαϊκή Λιβυκή Αραβική Τζαμαχίρια, αναφερόμενες εφεξής ως «τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας τη σύσφιγξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, της ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού,

Επιθυμώντας την προώθηση των διμερών σχέσεων, της φιλίας και της κατανόησης σε ισότιμη βάση, σεβόμενη εκάστη την κυριαρχία και την μη επέμβαση στις εσωτερικές υποθέσεις της άλλης,

συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν το ενδιαφέρον για την πολιτιστική κληρονομιά και τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της τέχνης, της αρχαιολογίας, της εκπαίδευσης, της λογοτεχνίας και της επιστήμης και ειδικότερα στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων παρουσιάσεων πολιτιστικής, επιστημονικής και αρχαιολογικής φύσεως.

2. Μεταφράσεις και δημοσιεύσεις καλλιτεχνικών, φιλολογικών και επιστημονικών έργων που παράγονται στην άλλη χώρα.
3. Συνεργασία στους τομείς θεάτρου και μουσικής.
4. Συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας.
5. Ανταλλαγή εκπαιδευτικών και αρχειακών ταινιών, καθώς και προώθηση άλλων κοινών δραστηριοτήτων στους τομείς του κινηματογράφου, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
6. Συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και σε άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.
7. Συμμετοχή στις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και στις καλλιτεχνικές εκθέσεις που διοργανώνονται σε εκάστη χώρα.
8. Ανταλλαγή ειδικών στους τομείς αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, μουσικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, θεάτρου, και άλλων τομέων της τέχνης.
9. Κοινή συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης και την προώθηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.
10. Ανταλλαγή επιστημονικών, λογοτεχνικών και διδακτικών βιβλίων, περιοδικών και λοιπού αρχειακού υλικού.
11. Συνεργασία στη διοργάνωση κοινής έρευνας, συνεδρίων και συμποσίων.
12. Δυνατότητα ίδρυσης στις δύο χώρες πολιτιστικών κέντρων βάσει ειδικής διμερούς Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών πανεπιστημίου, επιστημόνων και την ανταλλαγή επισκέψεων πανεπιστημιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών.

Άρθρο 3

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν υποτροφίες στα πανεπιστήμια και στα ιδρύματα ανωτάτης εκπαίδευσης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών των δύο χωρών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε εκάστη χώρα.

Άρθρο 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους στον τομέα της αρχαιολογίας.

Άρθρο 6

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία στους τομείς επιστημών και τεχνολογίας και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών και τεχνολογικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες.

Προς ανάπτυξη και διεύρυνση της επιστημονικής συνεργασίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν:

1. Ανταλλαγή επισκέψεων και σπουδαστικών ταξιδιών, καθώς επίσης και πραγματοποίηση διαβουλεύσεων ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των εξ αυτών συμπερασμάτων.
3. Οργάνωση κοινών συνόδων, συνεδρίων και συμποσίων.
4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικής φύσεως και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών.
5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και ανταλλαγή υλικού τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Η χρηματοδότηση της ανωτέρω συνεργασίας θα πραγματοποιείται από κοινού, πάνω σε ισοδύναμη βάση, από τους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης και την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και προγραμμάτων κατάρτισης στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τις άμεσες επαφές μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών τους για την Εκπαίδευση, Επιστήμη και Πολιτισμό προς συντονισμό των απόψεών τους στα διεθνή φόρα και συνέδρια ως και στις συνεδριάσεις της UNESCO.

Άρθρο 11

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων και των δημοσιογραφικών και ραδιοφωνικών οργανισμών και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή αντιπροσώπων του ραδιο-τηλεοπτικού χώρου σε διεθνή φόρα, συναντήσεις, συνέδρια κλπ, που μπορεί να διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 13

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς νεολαίας, αθλητισμού και φυσικής αγωγής. Θα επιδιώκουν την πραγματοποίηση απ' ευθείας επαφών και στενής συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων κρατικών οργανισμών τους για τον αθλητισμό και τη νεολαία.

Άρθρο 14

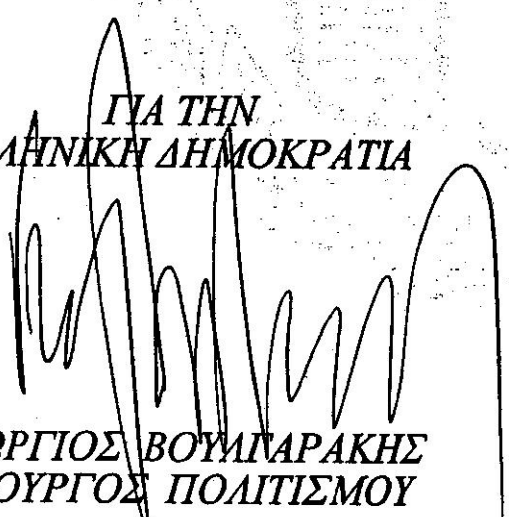
1. Προς τον σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν μια Μικτή Τεχνική Επιτροπή που θα αποτελείται από ειδικούς των δύο Συμβαλλομένων Μερών και θα συναντάται κάθε τρία έτη εκ περιτροπής στην Αθήνα και την Τρίπολη.
2. Η Επιτροπή θα εξετάζει τα θέματα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα καταρτίζει τις λεπτομέρειες του Εκτελεστικού Προγράμματος.

Άρθρο 15

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση σύμφωνα με τις ισχύουσες σε κάθε χώρα νομικές διαδικασίες και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων κύρωσης αυτής.
2. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για μια περίοδο πέντε ετών. Ανανεώνεται αυτομάτως για αντίστοιχες χρονικές περιόδους, εκτός εάν ένα εκ των δύο Μερών ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Μέρος για την καταγγελία ή τροποποίησή της, έξι μήνες προ της λήξεώς της.

Συνετάγη στην Τρίπολη την 13^η Μαρτίου 2006, σε δύο εξίσου αυθεντικά από νομικής απόψεως αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και την αραβική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΥΓΓΑΡΑΚΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΜΕΓΑΛΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΛΑΪΚΗ
ΛΙΒΥΚΗ ΑΡΑΒΙΚΗ ΤΖΑΜΑΧΙΡΙΑ



ΝΟΥΡΙ ΝΤΑΟ ΑΛ ΧΕΜΕΝΤΙ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ &
ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο δεύτερο

Τα Εκτελεστικά Προγράμματα, που καταρτίζονται από τη Μικτή Τεχνική Επιτροπή του άρθρου 14 παράγραφος 1 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 παράγραφος 1 αυτής.

Αθήνα,

2007

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ANNA ΜΠΕΝΑΚΗ - ΨΑΡΟΥΔΑ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ι. ΚΑΡΑΜΠΑΤΖΟΣ

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ.

Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής
Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχίριας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχίριας, στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Τρίπολη της Λιβύης στις 13 Μαρτίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής: